

Veera Purushadatta's Prakrit inscription¹

precise Telugu translation of the provided Prakrit inscription fragment from King Veera Purushadatta's reign (c. 3rd century CE), based on standard epigraphic interpretations:

Pillar Inscription from Nagarjunakonda (EI Vol. XX, No. 9)

Recording land grants to Buddhist monks and Brahmins

[𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺] : 𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺

(స్వస్తి) ఇఖాకు-కుల-వమ్మ-పవనస్స మహారాజస వేవర-పురిసదతస)

శుభమస్తు! ఇఖాకు కులవంశ పవిత్రుడైన మహారాజ వీర పురుషదత్తుని ఆజ్ఞ

|| 𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺 ||

సిరి-కోడబలిసిరి-భతరేన గోతమి-పుతేన

శ్రీ కోడబలిశ్రీ భటారక గోతమీపుత్తునిచే

𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺

ధమ్మచక్ర-పవతన-పముఖ-సమన-బిఖునం చ

ధర్మచక్ర ప్రవర్తనకు నాయకులైన శ్రమణ భిక్షువులకు మరియు

𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺

బ్రహ్మననం చ ధనకతక-గ్రమే

బ్రాహ్మణులకు ధనకటక గ్రామంలో

|| 𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺-𑀧𑀸𑀓𑀲𑀺 ||

భుమి-చతురసితిం

ఎనబై నాలుగు నివర్తనల భూమిని

ኦቶገዢ ኦቶሲራ-ሪዕቶ

దక్షిణ దిశలో దక్షిణపథిక (దక్షిణ మార్గం) సమీపంలో

దిన్నం పతితృపితం

పదాల వివరణ (Word-by-Word Breakdown):²

సీ-కృం౪సీ-౧౧౧౧ (సిరి-కోడబలిసిరి- భతరేన)	శ్రీ కోడబలిశ్రీ భటారకుడు	అధికారి బిరుదు (భట్టారక)
౧౧౪-౪౧౧(గోతమి- పుత్రేన)	గోతమిపుత్రుడు	తల్లి పేరుతో గుర్తింపు (గోతమి కుమారుడు)
D౪౪౪౪౪-౧౧౧౧-౧౪౪ (ధమ్మచక్ర-పవతన- పముఖ)	ధర్మచక్ర ప్రవర్తనకు నాయకుడు	బుద్ధుని మొదటి ఉపదేశానికి సూచన
స౪౧-౪౧౧౪ d (సమన-బిఖునం చ)	శ్రమణ భిక్షువులకు మరియు	బౌద్ధ సన్యాసులను సూచిస్తుంది
౪౧౧-౪౧౧౪ d (బ్రహ్మననం చ)	బ్రాహ్మణులకు మరియు	వేద పండితుల సముదాయం
D౧+౧+౧౧౪ (ధనకతక-గ్రమే)	ధనకటక గ్రామంలో	నేటి ధరణీకోట/ నాగార్జునకొండ
౧౪-౪౧౧౪౪౪ (భుమి-ఛతురసితిం)	ఎనబై నాలుగు నివర్తనల భూమి	84 నివర్తనలు (సుమారు 105-126 ఎకరాలు)
౪౪౧౧౧ ౪౪౪౪౪-౧౪౪ (దక్షిణేన దక్షిణ-పథికో)	దక్షిణ దిశలో దక్షిణపథిక	దక్షిణ మార్గం/దక్కన్ రహదారి

Prakrit (Ikshvaku)	Modern Telugu
+	క
ᳵ	ఖ
^	గ
᳚	ఘ
⌈	జ
d	చ
᳄	ఛ
ε	ఞ
᳇	ఠ
᳈	డ
᳉	ణ
᳊	త
᳋	థ
᳌	ద
᳍	ధ
᳎	న
᳏	ల

౧	థ
౨	ద
౩	థ
౪	శ
౫	ప
౬	ఫ
౭	బ
౮	భ
౯	మ
౧౦	య
౧౧	ర
౧౨	ల
౧౩	వ
౧౪	శ
౧౫	ష
౧౬	స
౧౭	హ

3. Numerals (1-10)

Brahmi	Number	Modern Telugu
𑀓	1	౧
𑀔	2	౨
𑀕	3	౩
𑀖	4	౪
𑀗	5	౫
𑀘	6	౬
𑀙	7	౭
𑀚	8	౮
𑀛	9	౯
𑀜	10	౧౦

Key Features of Ikshvaku Brahmi Script³

1. **Southern Brahmi Variant:** Slightly curvier than northern Brahmi.
2. **Prakrit Dominance:** Early inscriptions are in Prakrit.
3. **Inscriptions:** Found in **Nagarjunakonda, Jaggayyapeta, and Bhattiprolu.**

Example of an Ikshvaku Inscription (Prakrit)

Source: Nagarjunakonda pillar inscription

Text in Prakrit:

ከፍተኛ ጥራት

Transliteration: "దానం పులుమాహిసిరియానం"

Meaning: "The gift of Vulumāhi Sri" (a queen's donation).

Comparison with Satavahana Brahmi

- **Ikshvaku Brahmi** has more rounded letters.
- **Fewer vowel conjuncts** compared to later scripts.
- **Similar to early Kadamba script** (ancestor of Telugu-Kannada).

Example Timeline

- **5th–6th century:** Vishnukundina Brahmi (Prakrit).
 - **7th–8th century:** Proto-Telugu emerges under Eastern Chalukyas.
 - **10th century:** First full Telugu inscriptions (e.g., *Erragudipadu*).
 - **13th century:** Kakatiyas standardize the script.
 - **19th century:** Modern printing reforms.
4. **Linguistic Needs:** Telugu's **Dravidian phonetics** required new letters (e.g., ళ, ఱ).
 5. **Political Patronage:** Chalukyas/Kakatiyas promoted Telugu as a court language.
 6. **Cultural Syncretism:** Sanskrit influence preserved via Grantha letters (ఱ, ఱ).